Vow to be Reborn in the West

JÌNG DÙ WÉN

淨 土 文

정 토 문

WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE TO AMITABHA BUDDHA WHO IS IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS,

일심으로 극락세계에 계신 아미타부처님께 목숨 바쳐 귀의하옵니다.

YĪ XĪN GUĪ MÌNG, JÍ LÈ SHÌ JIÈ, Ē MÍ TUÓ FÓ,

一 心 皈 命，極 樂 世 界，阿 彌 陀 佛◎。

일 심 귀 명, 극 락 세 계, 아 미 타 불

WISHING HIS PURE LIGHT ILLUMINES ME AND HIS KIND VOWS GATHER ME IN.

맑은 빛으로 저를 비추어 주시고, 자비로운 서원으로 거두어 주시옵소서.

YUÀN YǏ JÌNG GUĀNG ZHÀO WǑ, CÍ SHÌ SHÈ WǑ.

願 以 淨 光 照 我，慈 誓 攝 我。

원 이 정 광 조 아, 자 서 섭 아

NOW, WITH PROPER MINDFULNESS, I PRAISE THE THUS COME ONE'S NAME, IN ORDER TO TAKE THE PATH OF BODHI AND TO SEEK REBIRTH IN THE PURE LAND.

제가 지금 바른 생각으로 부처님 명호를 불러 보리도를 위하여 정토에 왕생하기를 구하옵니다.

WǑ JĪN ZHÈNG NIÀN, CHĒNG RÚ LÁI MÍNG,

我 今 正 念，稱 如 來 名，

아 금 정 념, 칭 여 래 명

WÉI PÚ TÍ DÀO, QIÚ SHĒNG JÌNG DÙ.

為 菩 提 道，求 生 淨 土。

위 보 리 도, 구 생 정 토

IN THE PAST, THE BUDDHA VOWED:
아미타부처님께서 과거에 세우신 본원에
FÓ XĪ BĚN SHÌ:
佛 昔 本 誓:
불 석 본 서

"IF LIVING BEINGS WHO WISH FOR REBIRTH IN MY LAND,
"만약 어떤 중생이 나의 나라에 왕생하기를 바라면서
RUÒ YǑU ZHÒNG SHĒNG, YÙ SHĒNG WǑ GUÓ,
若 有 衆 生，欲 生 我 國，
약 유 중 생, 욕 생 아 국

AND WHO RESOLVE THEIR MINDS WITH FAITH AND JOY EVEN FOR JUST TEN RECITATIONS, ARE NOT REBORN THERE, I WILL NOT ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT."
지극한 마음으로 즐거이 믿고, 열 번 염불하여도 왕생하지 못 한다면 정각을 이루지 않겠다" 하셨나이다.
ZHÌ XĪN XÌN YÀO, NǍI ZHÌ SHÍ NIÀN,
志 心 信 樂，乃 至 十 念，
지 심 신 락, 내 지 십 념

RUÒ BÙ SHĒNG ZHĚ, BÙ QǓ ZHÈNG JUÉ.
若 不 生 者，不 取 正 覺。
약 불 생 자, 불 취 정 각

THROUGH MINDFULNESS OF THE BUDDHA, I ENTER THE SEA OF THE THUS COME ONE'S GREAT VOWS, AND RECEIVE THE POWER OF THE BUDDHA'S KINDNESS.
이 염불하는 인연으로 여래의 큰 서원 바다 가운데에 들어가 부처님의 자비력을 이어받아
YǏ CǏ NIÀN FÓ YĪN YUÁN, DÉ RÙ RÚ LÁI,
以 此 念 佛 因 緣◎，得 入 如 來，
이 차 염 불 인 연, 득 입 여 래

DÀ SHÌ HǍI ZHŌNG, CHÉNG FÓ CÍ LÌ,
大 誓 海 中，承 佛 慈 力，
대 서 해 중, 승 불 자 력

MY MULTITUDE OF OFFENSES IS ERADICATED AND MY GOOD ROOTS INCREASE AND GROW.
모든 죄를 소멸하고 선근은 자라나게 하옵소서.
ZHÒNG ZUÌ XIĀO MIÈ, SHÀN GĒN ZĒNG ZHǍNG.
衆 罪 消 滅，善 根 增 長。
중 죄 소 멸, 선 근 증 장

AS I APPROACH THE END OF LIFE, I MYSELF WILL KNOW THE TIME OF ITS COMING.
그리고 목숨이 마칠 때를 스스로 알아
RUÒ LÍN MÌNG ZHŌNG, ZÌ ZHĪ SHÍ ZHÌ,
若 臨 命 終，自 知 時 至，
약 임 명 종, 자 지 시 지

MY BODY WILL BE FREE OF ILLNESS AND PAIN. MY HEART WILL HAVE NO GREED OR FONDNESS,
몸에는 병고가 없고 마음은 탐욕과 애욕에 빠지지 않고
SHĒN WÚ BÌNG KǓ, XĪN BÙ TĀN LIÀN,
身 無 病 苦，心 不 貪 戀，
신 무 병 고, 심 불 탐 연

AND MY THOUGHT WILL NOT BE UPSIDE DOWN, JUST AS IN ENTERING CHAN SAMADHI.
뜻은 뒤바뀌지 않아 선정에 드는 듯하며
YÌ BÙ DIĀN DǍO, RÚ RÙ CHÁN DÌNG.
意 不 顚 倒，如 入 禪 定。
의 불 전 도, 여 입 선 정

THE BUDDHA AND THE ASSEMBLY OF SAGES, LEADING ME BY THE HAND TO THE GOLDEN DIAS, WILL COME TO WELCOME ME.
부처님과 성중들께서 금대를 손으로 잡고 오시어 저를 맞이해주시어
FÓ JÍ SHÈNG ZHÒNG, SHǑU ZHÍ JĪN TÁI, LÁI YÍNG JIĒ WǑ,
佛 及 聖 衆，手 執 金 臺，來 迎 接 我，
불 급 성 중, 수 집 금 대, 래 영 접 아

AND IN THE SPACE OF A THOUGHT I WILL BE REBORN IN THE LAND OF THE ULTIMATE BLISS.
한 생각에 극락국에 왕생하게 하시고
YÚ YÍ NIÀN QĬNG, SHĒNG JÍ LÈ GUÓ.
於 一 念 頃，生 極 樂 國◎。
어 일 념 경, 생 극 락 국

THE FLOWER WILL OPEN, AND I WILL SEE THE BUDDHA, STRAIGHT-WAY HEAR THE BUDDHA VEHICLE, AND IMMEDIATELY ATTAIN THE WISDOM OF A BUDDHA.
연꽃이 피면 부처님 뵈옵고 일불승의 가르침을 듣고는
곧바로 부처님의 지혜가 열려
HUĀ KĀI JIÀN FÓ, JÍ WÉN FÓ SHÈNG, DÙN KĀI FÓ HUÌ,
花 開 見 佛，即 聞 佛 乘，頓 開 佛 慧◎，
화 개 견 불, 즉 문 불 승, 돈 개 불 혜

I WILL CROSS OVER LIVING BEINGS ON A WIDE SCALE, FULFILLING MY BODHI VOWS.
널리 중생을 제도하고 보리의 원을 이행하게 하옵소서.
GUĂNG DÙ ZHÒNG SHĒNG, MĂN PÚ TÍ YUÀN.
廣 度 衆 生，滿 菩 提 願。
광 도 중 생, 만 보 리 원

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,
SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,
十 方 三 世 一 切 佛◎，
시 방 삼 세 일 체 불

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,
一 切 菩 薩 摩 訶 薩，
일 체 보 살 마 하 살

MAHA PRAJNA PARAMITA !
MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !
◎摩 訶 般 若 ◎波 羅 蜜◎ !
마 하 반 야 바 라 밀 !